



FALISCJE FURLANE

N. 20 – SETTEMBRE 2009

PERIODICO DEL FOGOLÂR FURLAN DI BOLOGNA

Redatto, stampato e distribuito unicamente ai Soci a cura del Fogolâr Furlan di Bologna

INCONTRO ESTIVO DEL FOGOLÂR DI BOLOGNA

L'incontro estivo del 7 Agosto, che prevedeva una giornata da trascorrere nel Collio sloveno non ha avuto luogo per scarse adesioni.

PROSSIMI APPUNTAMENTI

Per il giorno **7 Novembre p.v.** è stata organizzata una "castagnata" presso i locali della Parrocchia di S. Lorenzo al Farneto – Via Jussi, 131 – San Lazzaro.

L'appuntamento è per **le ore 17.30**; inizieremo con uno aperitivo e qualche stuzzichino, poi seguiranno le caldarroste, preparate dalle nostre socie con l'intermezzo di musica dal vivo e balli fino a notte.

Vi aspettiamo numerosi con molti amici.

Per rendere la serata più familiare, saremo felici di poter valutare la capacità nella preparazione di dolci delle Signore o Signori.

OMS E TIMPS

Novella Cantarutti

"La Cantarutti ha trovato il tono o uno dei possibili toni giusti della moderna friulanità".

"Le sue brevissime liriche... vibrano di una trasparenza linguistica di prim'ordine, con immagini essenziali e cariche". Pre Josef Marchetti e Pieri Pauli Pasolini, citâts dal Dizionario biografico friulano, a giudicavin cussì la opere di Novella Cantarutti, la grande poete di Navarons, muarte ai 20 di Setembar, a 89 agns. La sô carriere leterarie e jere tacade tal indoman de seconde vuere, cu la publicazion di un macut di lirichis su Il strolc furlan (1946) e tal Quaderno romanzo (1947) e colaborant cul setemanâl

di Felix Marchi e di pre Bepo, Patrie dal Friül. Nassude ai 26 di Avost dal 1920 a Navarons, dopo di vè studiât a Udin, Milan e Rome, e à lavorât tal mont de scuele, prin a Spilimberc e

po a Udin, insegnant letaris. La sô produzion artistica e je tirade dongje tai volums Oh, ce gran biela vintura!... (lis prosis; 1986) e In polvara e rosa (lis poesiis; 1989). E à ufiert une contribuzion sientifiche preziose ancje tal cjamp des tradizions popolârs, colaborant cun Lea D'Orlandi. Innomenâts a son i siei saçs su Dieç, sui personaçs fantastics de Furlanie e su la narative popolâr.

(da "Il Diari")

STORIA DEL FRIULI

(2^a puntata)

AKILEJA

Si pò dî che dibot nissun di tançh ch'e àn tratade la storie dal Friül vedi mai olsât meti in dubi che Acuilee a sedi stade implantade dai Romans: al bastarès çhalà il non. E po il storic latin Titus Livius al conte cun dute la precision cuand e cemûd ch'a fo implantade.

Ma il non di Acuilee nol è latin, come ch'al pâr: al finîs in -eja, - tanche Noreja e Celeja - che no jè finâl latine ma celtiche.

"Akileja" al vûl dî "citât sul Akilis" (ch'al à di jessi il non di une aghe) e nol à nissune parintât cu l'âcuile. E des bandis di Acuilee a son stadis çhatadis monedis d'arint celtichis dal tierç secul prin di Crist (i Romans a saressin rivâts dal 186 p.d.C.) e ogni tant li al salte fûr cualchi imprest dal genar di chej di La Tène, ch'al ven a jessi di ungrum di secuj denant.

Il Friül al jere, dunçhe, abitàt dai Carnics fin-trmai

sul mâr. I Romans no fondarin Acuilee ma a implantarin in chel sît une colonie latine, salacda spò di vè sdrumade l' "Akileja" celtiche.

Ce ch'al conte Livius sul implant de colonie al pò jessi vèr, parcè che lui al veve sot dai vôi i documents ufiziâj dal guvièr roman; ma ce ch'al conte prin, su l'invasion dai Celtics transalpîns ch'a saressin vignûts dal 186 p.d.C., par stradis mai cognoûdis e mai praticadis, in numar di 20.000

armâts a implantâ une citât int'un sît disabitât, abàs des monts, e che i Romans ju varessin parâts indaûr sdrumand la citât e comandan'ïur di no fâsi viodi plui, a jè nome une des solitis tradizions che si creavin a Rome par justificâ in cualchi maniere lis vueris e i mačalizis che i Romans a fasevin par ingrandî il lôr domini e lis lôr risorsis. Livius al fâs simpri cussi: al staronge la storie cu la tradizion popolâr, in mûd ch'a deventi une esaltazion di Rome e des sôs impresis (par chel il Mommsen al scrivè la sô famosè *Storie di Rome* cence vè nanche inniment lis contis di chest padoan inromanât).

In reatât, ogni pôc che si abadi, si scuèn dî che Livius, in chest pont, al scrîv robis impossibilis o cuinristantis: cemûd mai i Celtics de Carintie o dal Stajar, crešûts di numar, si varessino impensâts di bandonâ chês pozisions cussî bielis, viertis e fertillis, par vignî a stabilîsi int'un Friûl salvadi e pûar di risorsis? No varessino podût slarĝhâsi plui in là o plui in sù? E cemûd si puedial crodi che 20.000 armâts, cun fêminis e fruts e cui lôr grabatuj, a vedin podût vignî fûr pal čhanâl dal Fiêr o pal Mont di Crôs, co nol jere nanche un segnâl di troi ma nome bosc e ruvîs?

E po Livius int'un lûc al dîs che culî no čhatarin nissun abitant e int'un altri al lasse capî ch'a vevin puartade vie ungrum di robe ai abitants indulà ch'a jerin passâts. Dal arest a son tantis e tantis lis provis che in Friûl a jerin ungrum di Celtics prin ch'a rivassin i Romans e che no sčhamparin ma ch'a restarin anče daspò. La storie de invasion dai transalpîns a coventave per fâ viodi che la colonie romane di Acuilee a jere stade implantade par necessitâts strategichis.

I LATINS

Che la čhadene des nestrîs monts a sedi un confin naturâl e...sacramentâl tra il mond latin e chel altri, al è un vanzeli co si trate di chej dilà ch'a cirin di vignî dicà, a jè une monade cuanche a chej dicà ur ven la spice di passâ dilà.

I prins a tirâle fûr a forin dunče i Romans, par vè une scuse, co ur vignî tal čhâv di fâsi parons di cheste region indulà che no vevin mai metût pîd e che un altri popul si čhatave a vivi dopomai. E di chê volte in ca la cuestion dal confin creât dal Signôr a ven tirade fûr ogni volte ch'a comode e tasude ogni volte che no va ben: al timp di

Otavian i Romans a jerin su la Donâu, in Germanie e in Britanie, e ĝa vot agns i Talians a jerin a Lubiane e a Menton, in barbe a la volontât di Diu ch'al à creât il confin naturâl des monts!

L'implant di une colonie latine a Acuilee al jentre tal cuadri de politiche cuintriceltiche che Rome a steve fasind in chej agns. In chê volte

de grande vuere cuintri di Nibil (Hannibal), dučh i Celtics da

L'Alte Italie a vevin sperât di podê deliberâsi de paronance dai Romans e si jerin metûts cuintri di lôr. Dopo la scòpule čhapade a Zama, i Cartaginês a vevin scugnût fâ la pâs cun Rome (a. 201), ma i Celtics no le vevin fate. I prins vinč agns dal II secul p.d.C. a forin spindûts dai Romans a čhastiâ chest popul e lu čhastiarin cun mačalizis spaventôs, cun deportazions e cul implantâ e rinfuarčâ coloniis in dute l'Alte Italie: cul disnazionalizâle, al vignarès a jessi.

In cheste maniere a čhatarin anče la fate di mantignî lis lôr promessis cun chej altris popuj, plui vicîns, che ur vevin dât jutori di soldâts e di manĝhative te vuere cuintri dai Cartaginês: a menavin su i ex-combatents di chês bandis e ur devin tiere e sclâvs celtics par lavorâle.

In Acuilee, dal 181 p.d.C., a rivarin sù 3.000 fameis (15 o 20 mil di lôr) in buine part dal Samnium (in vuê Abruč, Molîs e part de Campanie): une vere invasion di bassarûj. Si stabilirin te gnove colonie e si spartirin il teren. Si pò calculâ che dut il plan, dicà dal Tiliment e fintremai dapîd dai cuej, al sedi stât dividût in tančh "fonz" di un 35 čhamps; tre mil fonz di 35 čhamps furlans di vuê (50 araduris) a son passe centmil čhamps di misure, cence contâ il di plui ch'al fo dât ai centurions e ai cavalîrs (ai centurions 70 čhamps, ai cavalîrs un centenâr di čhamps paromp; i centurions a saran stâts une trentine, i cavalîrs no si pò dî tros).

Dodis agns daspò, a forin mandadis altris 1500 fameis latinis e chestis a varan scugnût adatâsi a implantâ i lôr fonz sui cuej o in chej sîts che no jerin ĝa stâts consegnâts ai prins. Tratansi di une

colonie militâr, i umign a restavin obleâts al lôr servizi in Acuilee o in cualchi pičul presidi ch'al sarà stât implantât su lis pozisions strategichis; sul so fonz ognidun al varà mandât un fatôr (*servus villicus*) e chel numar di sclâvs ch'al coventave par fâ lis voris. Si po' crodi che almancul une part di chesčh sclâvs a fossin, come il solit, int čhapade sul puest e salacôr i antîcs proprietaris.

Cussî la Furlanie a colave sot di un paron dûr, risolut a no molâle ni par pôc ni par trop. Acuilee a fo, in tal prin, une citât di 30.000 abitants, cence contâ i Carnics che si čhatarin a jessi ĝa sul puest; ma in curt a deventà plui grande par popolazion e impuartance, parcè che par un secul e mieĝ a fo l'uniche colonie latine de Vignesie orientâl e simpri, pôc o trop, in pericol. J forin dâts i "derits latin" e no chej dai citadîns romans, almancul tai prins tîmps: e chest al pò volê dî che di Romans di Rome an' veve di jessi pôs.

Sul cont da l'ocupazion efetive, si pò adimplen

dividi la region in tre parts: il litorâl, dulà ch'al podeve jessi coltivât, e il plan a forin ocupâts dal dut e in pôc timp latinizâts; la part di mieç fintremai sot des monts a fo ocupade daspò midiant di fatoriis implantadis ca e là, ma la popolazion a restà la pluipart carniche e par cualchi secul a

conservà la sô lenghe; tes monts a fo implantade cualchi "statio" e cualchi presidi nome su ljs stradis che plui tard a vignirin viertis: Ğui (Julium Carnicum) al fo implantât un secul e mieç daspò.

Cheste division a risulte tant da l'archeologie come de toponomâstiche.

(segue sul prossimo numero)

ZÛCS DI UNE VOLTE

Il burul

Un antic zûc di Paulâr tornât a fâ vivi de art dal Mestri Umberto Del Negro

Il trotul, sbarât dentri di une fressure te parê de

cassele, al bute jù i cortesans, ven a stâi, des figurinis di len su l'ande dai scacs.

Il re al è il plui difìcil di razonzi, parvie che il trotul al à di passâ dentri lis dôs puartis che si cjatin su lis parêts miezanis e lil so tron si cjade de bande contrarie di dulà che al ven sbarât il trotul.

E vinç la gare, la squadre che e fâs plui ponts: il re al vâl 20, i cortesans di 6 a 1. La marmaie che e fâs la rivoluzion?

Salacôr la pussibilitât di fâ une rivoluzion par mieç de abilitât, de inteligjence, de misure. Sul finâl dal zûc si scometeve: no beçs, ma premis in nature: purcit, most, formadi. Il plui des voltis, la gare e finive cuntune mangjade coletive.

(Riduzion dal originâl di Cristina Cason)

(da "Il Diari")

STRUMENTS MUSICÂI DE TRADIZION FURLANE

Il sivilot

Il sivilot al è un strument pastorâl antigon un grum in voghe une volte, soledut fra i zovins e che, ore presint, a 'nd è une vore pôcs chei che a san a fâlu e al sarès impuartanton insegnâur al fruts par che a imparin a doprâ lis mans. Par fânt un si à di cjoli un ramaçut, pal plui di

morâr, cjastinâr o pôl cuant che "lis plantis a vain o a van in amôr", vâl a dî cuant che il len al è fresc e al mene, vie pe vierte. Si à di siezilu no masse grues: plui o mancul tant che un dêt poleâr e lunc une cuarte. Po dopo, planc plancut, si à di fracâi la scusse cirint, intant, di zirâle fin cuant

che no si lasse dal len. Sul len scussât, di une bande, si fâs un intai di mût che, tornant a metilu adun cu la sô scusse, i reste une sfresute dulà che si sofle. I suns che a vegnin fûr pe busute fate parsore vie a puedin jessi variâts movint la lenghe, fasint plui busti su la scusse o ancje cuntun legnut movût in sù e in jù tant che un scli-bot.

Chest al è il sivilot "standard".

Par fâ i sivilots e jere doprade ancje la cjane gargane (*Arundo donax L.*) come a Reane; in chest câs cu lis busutis pes variis notis tant che il "tin wistle" irlandês. Sivilots un fregul plui "ruspiôs" si ju faseve ancje doprant i cjâfs des vîts o il conî des fueis dai coçârs in stamp di trombete, a Cordenons clamâts "*Siblòz de sucia*", ma di sun sgreseot. No dome. Il sivilot al è ancje chel di crep che il Pirona lu notave sicu "*Sivilliane*"

o "*Sivilote*", fat in forme di gjal. Za agnorums lu vendevin pes sagris ma cumò, chenti, al è scuasit impussibil di cjatâ ancje se, fasint un poçje di strade viers jevât (Slovenie o Cravuzie), si rive ancjemò a cjatâlu dal dut compagn dal nestri. Ta chest si met dentri la aghe e il sunôr al è propit "licuit", scuasit dibulidure ma cetant gjoldibil.

Gjavât fûr di "*Stroments musicâi tradizionâi*" – Ed. Grop Folcloristic "Santa Gorizia" di Gurize.

(da "Il Diari")

POESIA

Vendemis

*Il vignal 'l è dût in fieste
dopo ve tant tribulât
pa' la glazze e la tempieste,
par il sec di chist estât.*

*Un'anade fortunàde!
Dût 'l è lat par il so drèt,
e cumò, su la siaràde,
la venderne 'e va pal nèt.*

*Par da bon, la vît chist àn,
cui soi raps sglonfâs dal vin,
'e a savût prestà ne mán
al lavôr dal contadin.*

*Si venderne! La ligrie
jè di ciase pai vignai,
e un ciantà si slarge vie
pas culinis, pai rivai.*

*Passe di lì, rive la sere,
ogni tin 'le za dût plen
di ùe blance, di ùe nere,
la cantine plui no ten.*

*Ma si sint il contadin,
e' al rinfrisce il glutidôr
cun t'un tai del vecio vin:
«E podeve là ance miôr!»*

(Versi di Luciano Bosio)

MOSTRE

Nel chiostro di S.Apollonia (Castello, 4312), il Museo Diocesano di Venezia, propone fino 10 Gennaio 2010 la mostra "**Torcello. Alle origini di Venezia tra Occidente e Oriente**"; racconta la storia delle coste adriatiche dal V secolo al 1797, fra romani, bizantini, longobardi, veneti e francesi, cristiani e ariani.

L'esposizione è aperta tutti i giorni dalle 10,00 alle 18,00.

(www.museodiocesanovenezia.it - museodiocesano@patriarcato.venezia.it).

SEGNALAZIONE SITI WEB

Per chi ha la possibilità di collegarsi con la rete, si segnalano due siti Web interessanti:

www.furlanfriulano.eu

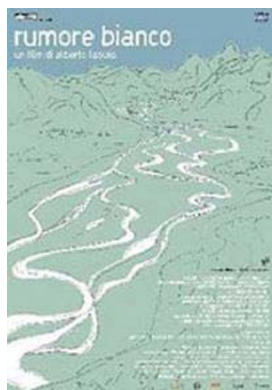
Il promotore è il Consorzio Universitario del Friuli; è un sito molto interessante dove si trova di tutto: dalla letteratura, musica video e cartoni animati in friulano.

www.ildiari.eu

trattasi di un quindicinale di notizie da tutto il Friuli (in friulano) scaricabile in formato PDF.

CINEMA

"**Rumore bianco**", il film di Alberto Fasulo sul fiume Tagliamento è uscito nelle sale nel Dicembre del 2008 ed ora è disponibile anche in DVD.



Un documentario poetico e in qualche modo autobiografico questo bellissimo film di Alberto Fasulo, giovane regista di San Vito al Tagliamento, sul fiume che divide e unisce il Friuli (de cà e del là de l'aghe, per dire Udi-

ne e Pordenone), ne è la spina dorsale da sempre, e viene percorso dalla Carnia dove nasce fino a Latisana e all'Adriatico attraverso squarci di vita quotidiana, dalle contadine carniche ai ragazzi, ai giovani di lingua tedesca forse svizzeri, che eseguono ricerche biologiche, ai militari, ai cacciatori, ai ragazzi della Bassa che vi fanno il bagno d'estate, con alcuni flash-back: dalla rotta di Caporetto nel 1917 alle piene del dopoguerra fino a quella calamitosa del 1966. Un film che rende vivo il ricordo di suoni, quelli dell'acqua ma anche le voci, ossia la lingua friulana (in presa diretta), squarci di luce, gesti che sono nei geni di chiunque sia nato o originario di queste parti.

Film in lingua originale che viene lanciato a livello nazionale, confermando la vitalità della cinematografia in questa regione, dove ha sempre trovato terreno fertile.

ISCRIZIONI ASSOCIATIVE ANNO 2010

Da mese di Novembre sarà possibile rinnovare l'iscrizione all'associazione per l'anno 2010; le quote sono rimaste invariate, risultano essere le seguenti:

. Socio Ordinario	30,00	euro
. Socio Familiare	10,00	"
. Socio Simpatizzante	30,00	"
. Socio Sostenitore	60,00	"

I versamenti possono essere effettuati sul conto corrente postale indicato in calce, o direttamente al Tesoriere/Segretario.

L'iscrizione dà diritto a ricevere il notiziario, i programmi e gli inviti alle manifestazioni organizzate dall'Associazione.

ORARIO APERTURA SEDE

Si rammenta che la sede è aperta tutti i venerdì dalle ore 09,30 alle 12,00; vi aspettiamo numerosi per trascorrere un po' di tempo assieme e parlare in "marilenghe".

Per visionare il contenuto della biblioteca e/o richiedere libri in visione, in orari in cui la sede non è aperta, occorre prendere accordi con il Sig. Picotti Paolo (n. tel. 335 52106049).

Segreteria: P.za Carducci, 3/2 - 40125 BOLOGNA -
tel. 328 2158878 fax : 1782745206.

e.mail: fogolarfur.bo@tiscali.it
sito: www.fogolarbologna.it

Conto corrente postale n. 42487090 intestato a
FOGOLAR FURLAN - BOLOGNA

Sede: presso il Centro Sociale l'Airone - Via Marconi 14 -
Castenaso (BO) - (il responsabile - Sig. Picotti Paolo - è contattabile al n.tel. 335 52106049).